

Raumtemperaturregler 1098 UF mit externem Fernfühler 1098 U mit internem Fühler

GER
ENG
FRE
DUT

Bedienungsanleitung

Sorgfältig lesen und aufbewahren
Operating Instructions
Read carefully and keep in a safe place
Instructions d'utilisation
Les lire attentivement et les respecter
Handleiding
Zorgvuldig doorlezen en bewaren

Sicherheitshinweise

Arbeiten am 230 V Netz dürfen nur von Fachpersonal ausgeführt werden! Vor Montage, Demontage Netzspannung freischalten! Durch Nichtbeachtung von Installations- und Bedienungsanweisungen können Brand und andere Gefahren entstehen!

Safety instructions

Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly! Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

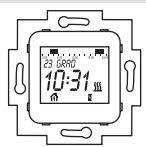
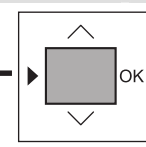
Consignes de sécurité

Toute intervention sur l'alimentation électrique en 230 V doit être effectuée par des techniciens spécialisés ! Déconnecter la tension secteur avant tout montage et démontage! Le non-respect des consignes d'installation et d'utilisation peut entraîner un incendie ou être la source d'autres dangers !

Veiligheidsinstructies

Werkzaamheden op het 230 V net mogen uitsluitend worden doorgevoerd door bekwaam personeel! Vóór de montage en demontage netspanning uitschakelen! Als de installatie- en bedieningsinstructies niet opgevolgd worden, dan kan dit leiden tot brand of andere gevaren!

Technische Daten	Technical data	Caractéristiques techniques	Technische gegevens	
Netzspannung:	Mains voltage:	Tension du secteur :	Netspanning:	230 V ~ +/- 10 %, 50 Hz
Nennleistung: 1098 U	Rated power: 1098 U	Puissance nominale : 1098 U	Nominaal vermogen: 1098 U	10 (4) A
<ul style="list-style-type: none"> Wechsler/ Schließkontakt für Stellantriebe, stromlos geschlossen (Anschluss 1) Wechsler/ Öffnerkontakt für Stellantriebe, stromlos offen (Anschluss 2) 	<ul style="list-style-type: none"> Changeover/normally-open contact for actuators, closed when deenergised (connector 1) Changeover/normally-closed contact for actuators, open when deenergised (connector 2) 	<ul style="list-style-type: none"> Inverseur/ Contact à fermeture pour mécanisme de commande, fermé hors tension (raccordement 1) Inverseur/ Contact à ouverture pour mécanisme de commande, ouvert hors tension (raccordement 2) 	<ul style="list-style-type: none"> Wisselcontact / maakcontact voor stelaandrijvingen, stroomloos gesloten (aansluiting 1) Wisselcontact / verbreekcontact voor stelaandrijvingen, stroomloos geopend (aansluiting 2) 	5 (2) A
1098 UF	1098 UF	1098 UF	1098 UF	16 (2) A
<ul style="list-style-type: none"> Wechsler/ Schließkontakt für Stellantriebe, stromlos geschlossen (Anschluss 1) Wechsler/ Öffnerkontakt für Stellantriebe, stromlos offen (Anschluss 2) 	<ul style="list-style-type: none"> Changeover/normally-open contact for actuators, closed when deenergised (connector 1) Changeover/normally-closed contact for actuators, open when deenergised (connector 2) 	<ul style="list-style-type: none"> Inverseur/ Contact à fermeture pour mécanisme de commande, fermé hors tension (raccordement 1) Inverseur/ Contact à ouverture pour mécanisme de commande, ouvert hors tension (raccordement 2) 	<ul style="list-style-type: none"> Wisselcontact / maakcontact voor stelaandrijvingen, stroomloos gesloten (aansluiting 1) Wisselcontact / verbreekcontact voor stelaandrijvingen, stroomloos geopend (aansluiting 2) 	5 (2) A
Wechselkontakt – Öffnungsweite:	Changeover contact – Opening:	Inverseur – Largeur d'ouverture :	Wisselcontact – openingswijde:	< 3 mm μ
Eingang: – 1098 UF	Input: – 1098 UF	Entrée : – 1098 UF	Ingang: – 1098 UF	externer Temperatursensor; external temperature sensor; Capteur de température externe; externe temperatuuressensor
Gangreserve: – Ca. 10 h bei 25 °C	Power reserve: – approx. 10 h at 25°C	Réserve de marche : – Env. 10 h à 25 °C	Gangreserve: – Ca. 10 h bij 25° C	
Regelbereich – 1098 U – 1098 UF	Control range – 1098 U – 1098 UF	Plage de régulation – 1098 U – 1098 UF	Regelbereich – 1098 U – 1098 UF	5 – 30 °C 10 – 50 °C
Speicherplätze:	Memory capacity:	Emplacements mémoire :	Geheugenplaatsen:	Max. 28 Schaltzeiten; 28 switching times max.; 28 réglages de l'heure max.; max. 28 schakeltijden
Sommer-/Winterzeit: – Umstellung erfolgt automatisch	Summer/winter time: – Automatic change	Heure d'été/d'hiver : – Le basculement se fait automatiquement	Zomer-/wintertijd: – automatische omzetting	
Kürzester Schaltabstand:	Shortest switching interval:	Intervalle de commutation minimum :	Kortste schakelafstand:	5 min
Umgebungstemperatur:	Ambient temperature:	Température ambiante :	Omgevingstemperatuur:	0°C – 30 °C
Schutzart:	Protection:	Type de protection :	Veiligheidsklasse:	IP 20
Entspricht Vorschrift:	In accordance with:	Correspond à la réglementation :	Conform voorschrift:	EN 60 730-2-9
Werkseinstellungen	Factory settings	Réglages usine	Fabriekseinstellingen	
<ul style="list-style-type: none"> Komfort-Betrieb Mo – Fr: 07.00 h Sa – So: 08.00 h Standby-Betrieb Mo – So: 09.00 h (Bei Bedarf wählbar, Menü Sonderfunktionen) Nacht-Betrieb Mo – So: 22.00 h 	<ul style="list-style-type: none"> Comfort mode Mo – Fr: 07.00 h Sa – Su: 08.00 h Stand-by mode Mo – Su: 09.00 h (can be selected if required, "extra functions" menu) Night mode Mo – Su: 22.00 h 	<ul style="list-style-type: none"> Mode Comfort Lun – Ven : 07h00 Sam – Dim : 08h00 Mode Standby Lun – Dim : 09h00 (sélectionnable si nécessaire, menu Fonctions spéciales) Mode Nuit Lun – Dim : 22h00 	<ul style="list-style-type: none"> Comfort-bedrijf Ma – Vr: 07.00 h Za – Zo: 08.00 h Standby-bedrijf Ma – Zo: 09.00 h (Indien nodig selecteerbaar, menu Speciale functies) Nacht-bedrijf Ma – Zo: 22.00 h 	23 °C 23 °C 19 °C 16 °C

Module	Modules	Module	Modules
 1098 U... 1098 UF...	 6435-...		

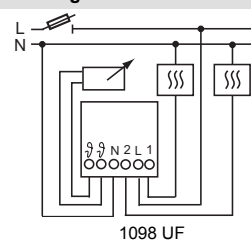


Eine Bedienung ist nur mit Zentralscheibe 6435-... möglich.

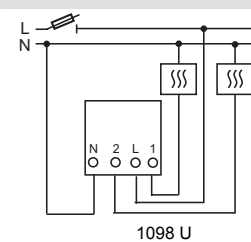
The device can only be operated with a central cover plate 6435-...

L'utilisation requiert la commande centrale 6435-....

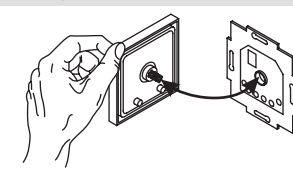
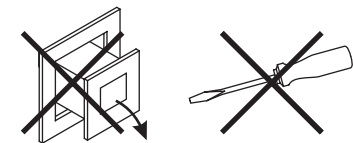
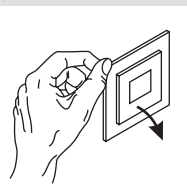
Bediening is alleen mogelijk met centrale schijf 6435-....

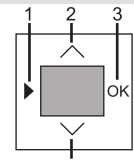
Montage

1098 UF

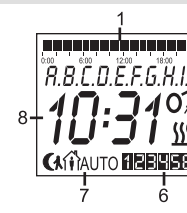
Installation

1098 U

Montage**Montage**

Bedienung	Operation	Commande	Bediening
 <ol style="list-style-type: none"> Menü-Taste: Wechsel in den Einstellmodus (>2 sek); Wechsel in die nächste Menüebene (1 sek) Manuelle Bedienung: verändern (erhöhen) von Werten Einstellmodus: Menüpunkt vor Bestätigen einer Eingabe und Wechsel zum nächsten Eingabeschritt Manuelle Bedienung: verändern (verkleinern) von Werten Einstellmodus: Menüpunkt zurück <p>Unabhängig von den Zeitprogrammen wird auf die eingestellte Temperatur geregelt. Bei Bedarf kann der Wert mit den Tasten ↑↓ manuell verändert werden. Dies hat keinen Einfluss auf die in den Zeitprogrammen eingestellten Werte.</p>	<ol style="list-style-type: none"> Menu key: To call up the setting mode (>2 sec.); to call up the next menu level (1 sec.) Manual mode: To change (increase) values Setting mode: Next menu item To confirm an input and to call up the next input step Manual mode: To change (decrease) values Setting mode: Preceding menu item <p>The set temperature will be adjusted regardless of the timer programs. If necessary, the value can be changed manually with the keys ↑↓. This does not affect the values that are set in the timer programs.</p>	<ol style="list-style-type: none"> Touche de menu : Passage en mode de réglage (>2 s) ; passage au niveau de menu suivant (1 s) Commande manuelle : modifier (augmenter) les valeurs Mode Réglage : Point de menu précédent Confirmation d'une saisie et passage à l'étape de saisie suivante Commande manuelle : modifier (réduire) les valeurs Mode Réglage : Point de menu précédent <p>Indépendamment des programmes temporisés, la régulation se fait en fonction de la température réglée. En cas de besoin, la valeur peut être modifiée manuellement avec les touches ↑↓. Cela n'a aucune influence sur les valeurs réglées dans les programmes temporisés.</p>	<ol style="list-style-type: none"> Menu-toets: wisselen naar instelmodus (>2 sec); wisselen naar volgend menuniveau (1 sec) Manuele bediening: waarden wijzigen (verhogen) Instelmodus: menupunt vooruit Bevestigen van een invoer en wissel naar de volgende invoerstep Manuele bediening: waarden wijzigen (verlagen) Instelmodus: menupunt terug <p>Onafhankelijk van tijdprogramma's wordt geregeld op de ingestelde temperatuur. Indien nodig kan de waarde met de toetsen ↑↓ manueel worden gewijzigd. Dit heeft geen invloed op de in de tijdprogramma's ingestelde waarden.</p>

Hinweise	Notes	Notas	Opmerking
<ul style="list-style-type: none"> Bei Netzausfall läuft die Uhr intern ca. 10 Std. weiter. Danach müssen die Uhrzeit und das Datum neu eingestellt werden. Die übrigen Daten bleiben gespeichert. Das Bedienelement kann für ca. 20 min vom Unterputz-Einsatz abgenommen und getrennt eingestellt werden. Insgesamt lassen sich bis zu 4 Schaltzeiten pro Tag einstellen. 2x Komfort, 1x Standby, 1x Nacht --- = keine Zeit gespeichert / Speicherplatz nicht belegt / Funktion nicht aktiv Blinkende Zahlen/Werte können verändert werden. Bei Erstinbetriebnahme bzw. Reset ist zum Lösen der Tastenverriegelung eine der Tasten 5 sek zu drücken. (Deaktivierung siehe Sonderfunktionen) Das Gerät meldet sich bei Erstinbetriebnahme und nach Reset kurz mit der Versionsnummer. 	<ul style="list-style-type: none"> In the event of a mains power failure, the clock will continue to operate internally for approx. 10 hours. After that, the time and the date must be reset. All other data remain saved. The operating element can be removed from the flush-mounting insert for approximately 20 minutes and adjusted separately. A total of 4 switching times per day can be set. 2x comfort, 1x stand-by, 1x night --- = no time saved / memory location not occupied / function not active Flashing numbers/values can be changed. In order to start the unit for the first time or to reset it, one of the keys must be pressed for 5 seconds to unlock the key lock. (See "extra functions" for information concerning the deactivation.) After the start-up or after a reset, the unit briefly displays the version number. 	<ul style="list-style-type: none"> En cas de panne de courant, l'horloge continue à fonctionner en interne pendant env. 10 heures. Il faut ensuite régler de nouveau l'heure et la date. Les autres données sont mémorisées. L'élément de commande peut être retiré du module encastré pendant env. 20 min et être réglé de manière séparée. Au total, jusqu'à 4 réglages de l'heure sont possibles pour chaque jour. 2x Confort, 1x Standby, 1x Nuit --- = aucune heure mémorisée / emplacement de mémoire non utilisé / fonction inactive Les chiffres/valeurs qui clignotent peuvent être modifiés. Lors de la première mise en service ou en cas de réinitialisation, il faut appuyer sur une des touches pendant 5 s afin de désactiver le verrouillage des touches. (désactivation, voir les Fonctions spéciales) Lors de la première mise en service et après une réinitialisation, l'appareil s'identifie pendant un court moment en indiquant le numéro de version. 	<ul style="list-style-type: none"> Bij een stroomuitval loopt de klok intern ca. 10 uur door. Daarna moeten datum en tijd opnieuw worden ingesteld. Alle andere gegevens blijven opgeslagen. Het bedieningselement kan voor ca. 20 min. van het inbouwlement worden afgehaald en apart worden ingesteld. In totaal is het mogelijk tot 4 schakeltijden per dag in te stellen. 2x comfort, 1x standby, 1x nacht --- = geen tijd opgeslagen / geheugenplaats niet toegewezen / functie niet actief Knipperende cijfers/waarden kunnen worden gewijzigd. Bij de eerste ingebruikname of reset moet er één toets voor 5 sec worden ingedrukt om de toetsblokkering op te heffen. (Deactivering zie Speciale functies) Het toestel meldt zich bij de eerste ingebruikname en na een reset kort met het versienummer.

Displayanzeigen	Displays	Affichages sur l'écran	Display-aanduidingen
 <ol style="list-style-type: none"> Anzeige programmierter Tageszyklen Textinformation Symbol für ° C Netzausfall Zustandsanzeige = Heizen Aktueller Wochentag Infozeile Betriebsart Datum/Zeit/Temperatur 	<ol style="list-style-type: none"> Display of programmed daily cycles Text information Symbol for ° C Mains power failure Status display = heating Current weekday Operating mode info line Date/time/temperature 	<ol style="list-style-type: none"> Affichage des cycles de jours programmés Informations textuelles Symbole pour °C Panne d'alimentation secteur Affichage de l'état = Chauffage Jour de la semaine actuel Ligne d'info Mode de fonctionnement Date/Heure/Température 	<ol style="list-style-type: none"> Weergeven geprogrammeerde dagcycli Tekstuele informatie Symbool voor ° C Stroomuitval Toestandindicatie = Verwarmen Huidige weekdag Inforegel bedrijfsmodus Datum/tijd/temperatuur







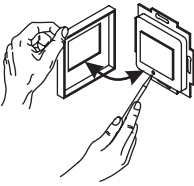
Ist der Text für die Infozeile zu lang, läuft er durch die Infozeile hindurch.

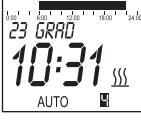



If the text is too long for the info line, it will run through the info line.

Si le texte est trop long pour la ligne d'infos, il défile sur la ligne.

Indien de tekst te lang is voor de inforegel dan loopt deze door de inforegel.

Erstinbetriebnahme	Start-up	Première mise en service	Eerste ingebruikname
 <p>Wählen Sie das Land über die Pfeiltasten ▲▼ aus und bestätigen Sie die Eingabe mit OK.</p>	<p>Select your country using the arrow keys ▲▼ and press OK to confirm your selection.</p>	<p>Sélectionnez le pays avec les touches fléchées ▲▼ puis confirmez l'entrée avec OK.</p>	<p>Kies het land m.b.v. de pijltoetsen ▲▼ en bevestig uw keuze met OK.</p>
 <p>Stellen Sie das aktuelle Datum und die Uhrzeit ein ► und bestätigen Sie jede Eingabe mit OK. (JAHR MONAT TAG STUNDE MINUTE)</p>	<p>Also restart after a reset.</p> <p>Set the current date and time ► and press OK to confirm the settings. (YEAR MONTH DAY HOUR MINUTE)</p>	<p>Egalement remise en service après une réinitialisation (Reset).</p> <p>Réglez la date et l'heure actuelles ► et confirmez chaque entrée avec OK. (ANNEE MOIS JOUR HEURE MINUTE)</p>	<p>Ook heringebruikname na een reset.</p> <p>Stel de actuele datum en de tijd in ► en bevestig iedere invoer met OK. (JAAR MAAND DAG UUR MINUUT)</p>
 <p>Bei einer Fehleingabe wird durch Drücken der Menüaste ► wieder zum Anfang gewechselt.</p>	<p>In the event of a keying error, the menu key ► can be pressed in order to return to the starting point.</p>	<p>En cas d'erreur de saisie, il est possible de revenir au début en appuyant sur la touche de menu ►.</p>	<p>Bij verkeerde invoer gaat u weer naar het begin door op de menu-toets ► te drukken.</p>
 <p>Der Raumtemperaturregler verzweigt in den Modus KONFORT-AUTO, KONFORT-STANDBY oder NACHTBETRIEB</p>	<p>The room thermostat branches into the mode CONFORT AUTO, CONFORT STANDBY or NIGHT</p>	<p>Le régulateur de la température ambiante est présent dans les modes CONFORT-AUTO, CONFORT-STANDBY ou MODE NUIT</p>	<p>De kamerthermostaat vertakt in de modus CONFORT-AUTO, CONFORT-STANDBY of NACHT-BEDRIJF</p>

Reset	Reset	Reset	Reset
 <p>Rücksetzen des Raumtemperaturreglers</p> <p>Hierzu muss die Resettaste unter der Abdeckung betätigt werden. Datum und Uhrzeit müssen neu eingestellt werden.</p>	<p>Resetting the room thermostat</p> <p>Press the reset button under the cover. Re-adjust the date and time.</p>	<p>Réinitialisation du régulateur de température ambiante</p> <p>Il faut pour cela appuyer sur la touche de réinitialisation sous le couvercle. La date et l'heure doivent être à nouveau réglées.</p>	<p>Terugzetten kamerthermostaat</p> <p>Hiervoor moet de reset-toets onder de afdekking worden ingedrukt. Datum en tijd moeten opnieuw worden ingesteld.</p>
<p>Um zu einem späteren Zeitpunkt die Sprache zu ändern müssen alle 4 Tasten gleichzeitig > 5 sek gedrückt werden = Werkseinstellungen</p>	<p>In order to change the language later on, all 4 keys must be pressed simultaneously > 5 seconds = "factory settings"</p>	<p>Pour modifier la langue par la suite, il faut appuyer simultanément sur les 4 touches pendant plus de 5 s = Réglages usine</p>	<p>Om de taal op een later tijdstip te wijzigen, moet u alle 4 toetsen tegelijkertijd > 5 sec indrukken = Fabriekinstellingen</p>

Betriebsarten	Operating modes	Modes de fonctionnement	Bedrijfsmodi
 <p>AUTO Zu den programmierten Zeiten wird auf die programmierten Sollwerte Komfort, Standby und Nacht geregelt.</p>	<p>AUTO At the programmed times, the system is brought to the programmed setpoints for comfort, stand-by, and night.</p>	<p>AUTO La régulation aux heures programmées se fait selon les valeurs de consigne Confort, Standby et Nuit programmées.</p>	<p>AUTO Op de geprogrammeerde tijden wordt op de geprogrammeerde waarden Comfort, Standby en Nacht geregeld.</p>
 <p>KOMFORT-BETRIEB Temperatur bei Anwesenheit</p>	<p>COMFORT MODE Temperature when somebody is present</p>	<p>MODE CONFORT Température en cas de présence</p>	<p>COMFORT-BEDRIJF Temperatuur bij aanwezigheid</p>
 <p>STANDBY-BETRIEB Temperatur bei Abwesenheit (diese Funktion ist werkseitig nicht automatisch aktiviert)</p>	<p>STAND-BY MODE Temperature when nobody is present (this function is not automatically activated at the factory)</p>	<p>MODE STANDBY Température en cas d'absence (cette fonction n'est pas automatiquement activée en usine)</p>	<p>STANDBY-BEDRIJF Temperatuur bij afwezigheid (deze functie is in de fabriek niet automatisch geactiveerd)</p>
 <p>NACHT-BETRIEB Temperatur während der Nacht</p>	<p>NIGHT MODE Temperature during the night</p>	<p>MODE NUIT Température pendant la nuit</p>	<p>NACHT-BEDRIJF Temperatuur 's nachts</p>
<p>Der Wechsel zwischen den Betriebsarten erfolgt bei Bedarf mit der OK-Taste > 2 sek. Eine manuelle Änderung der Temperatur ist jederzeit möglich. Alle im Display angezeigten Temperaturwerte sind Sollwerte.</p>	<p>Press the OK button > 2 seconds in order to change the operating mode. The temperature can always be changed manually. All of the temperature values that are displayed are setpoints.</p>	<p>Le passage entre les modes de fonctionnement se fait, en cas de besoin, en appuyant sur la touche OK pendant plus de 2 s. Il est à tout moment possible de modifier manuellement la température. Toutes les valeurs de température affichées sont des valeurs de consigne.</p>	<p>Wisselen tussen de bedrijfsmodi gebeurt indien nodig met de OK-toets > 2 sec. De temperatuur kan ieder moment manueel worden gewijzigd. De op het display weergegeven temperatuurwaarden zijn allemaal ingestelde waarden.</p>

Start-/Schaltzeiten einstellen	Setting the starting/switching times	Réglage des heures de début/de commutation	Start-/schakeltijden instellen
<p>Nachfolgende Startzeiten können immer nur nach der zuerst eingestellten Komfort-Zeit liegen. Nachtbetrieb kann nicht nach 23.59 h eingestellt werden, da die Anfangszeit (Nacht) sonst auf die zuvor am gleichen Tag programmierte Komfort-Zeit springt.</p> <p>BLOCK-PROGRAMMIERUNG Im "Block" werden die Schaltzeiten Mo-Fr und Sa-So eingestellt.</p> <p>TAGES-PROGRAMMIERUNG Hier werden unterschiedliche Schaltzeiten pro Tag eingestellt</p>	<p>Subsequent starting times can only be set to a point of time that is later than the comfort time that is set first. The night mode cannot be set to a point of time later than 23.59 h, since the starting time (night) would otherwise jump to the comfort time that was programmed the same day.</p> <p>BLOCK PROGRAMMING In the "block" mode, the switching times Mo-Fr and Sa-Su can be set.</p> <p>DAY PROGRAMMING Different switching times can be set on a daily basis.</p>	<p>Les heures de début suivantes doivent toujours être postérieures à l'heure Confort préalablement réglée. Le mode Nuit ne peut pas être réglé après 23h59 car sinon l'heure de début (nuit) passe à l'heure Confort programmée auparavant pour ce même jour.</p> <p>PROGRAMMATION EN BLOC Les heures de commutation sont réglées "par bloc" pour LUN-VEN et SAM-DIM.</p> <p>PROGRAMMATION QUOTIDIENNE Ici, les différentes heures de commutation par jour sont réglées</p>	<p>De daarop volgende starttijden kunnen altijd pas na de eerste ingestelde Comfort-tijd liggen. Het nacht-bedrijf kan niet na 23.59 h worden ingesteld, omdat de begintijd (nacht) anders op de eerder op dezelfde dag geprogrammeerde Comfort-tijd springt.</p> <p>BLOCK-PROGRAMMIERUNG In het "blok" worden de schakeltijden Ma-Vr en Za-So ingesteld.</p> <p>DAG-PROGRAMMIERUNG Hier worden verschillende schakeltijden per dag ingesteld</p>

Sym.	Anzeige / Eingabe	Display / Input	Affichage / Saisie	Weergave / invoer
▶	> 2 sek. = STARTZEITEN	> 2 sec. = STARTING TIMES	> 2 s = HEURES DE DEBUT	> 2 sec. = STARTTIJDEEN
↕	Wechsel zwischen den Menüpunkten: STARTZEITEN TEMPERATUREINSTELLUNGEN DATUM-ZEIT SONDERFUNKTIONEN	Change between the menu items: STARTING TIMES - TEMPERATURE SETTINGS - DATE-TIME - EXTRA FUNCTIONS	Passage d'un point de menu à l'autre : HEURES DE DEBUT REGLAGES DE LA TEMPERATURE DATE - HEURE FONCTIONS SPECIALES	Wisselen tussen de menupunten: STARTTIJDEEN TEMPERAATUURINSTELLINGEN DATUM-TIJD SPECIALE FUNCTIES
OK	Bestätigung für den ausgewählten Menüpunkt	Confirmation of the selected menu item	Confirmation pour le point de menu sélectionné	Bevestiging voor het geselecteerde menupunt

STARTZEITEN	STARTING TIMES	HEURES DE DEBUT	STARTTIJDEEN
OK	BLOCK-PROGRAMMIERUNG / MO-FR bzw. SA-SO blinken abwechselnd	BLOCK PROGRAMMING / MO-FR and SA-SU flash alternately	PROGRAMMATION EN BLOC / LUN-VEN et SAM-DIM clignotent en alternance
↕	TAGES-PROGRAMMIERUNG / z.B. NO blinkt	DAY PROGRAMMING / e.g. NO flashes	PROGRAMMATION QUOTIDIENNE / par ex. LUN clignote
OK	Je nach Auswahl wird per Block oder jeder Tag einzeln programmiert. Hier am Beispiel Block mit aktivem Standby-Betrieb	Depending on the selection, either a whole block or every single day will be programmed. Example: block with active stand-by mode	En fonction de la sélection, la programmation se fait par bloc ou individuellement pour chaque jour. Dans notre exemple, programmation par bloc avec mode Standby actif
OK	NO FR - KOMFORT-BETRIEB / Startzeit blinkt, z.B. 07:00	NO FR - COMFORT MODE / starting time flashes, e.g. 07:00	LUN VEN - MODE CONFORT / L'heure de début clignote, par ex. 07:00
↕	Startzeit ändern	Changing the starting time	Modifier l'heure de début
OK	NO - FR STANDBY-BETRIEB / Startzeit blinkt, z.B. 09:00 (optional, siehe Menüpunkt: SONDERFUNKTIONEN)	NO FR - STAND-BY MODE / starting time flashes, e.g. 09:00 (option, see menu item: EXTRA FUNCTIONS)	LUN VEN - MODE STANDBY / L'heure de début clignote, par ex. 09:00 (en option, voir le point de menu : FONCTIONS SPECIALES)
↕	Startzeit ändern	Changing the starting time	Modifier l'heure de début
OK	NO FR - KOMFORT-BETRIEB / Startzeit blinkt, z.B. 10:00	NO FR - COMFORT MODE / starting time flashes, e.g. 10:00	LUN VEN - MODE CONFORT / L'heure de début clignote, par ex. 10:00
↕	Startzeit ändern	Changing the starting time	Modifier l'heure de début
OK	NO FR - NACHT-BETRIEB / Startzeit blinkt 22:00	NO FR - NIGHT MODE / starting time flashes 22:00	LUN VEN - MODE NUIT / L'heure de début clignote 22:00
↕	Startzeit ändern	Changing the starting time	Modifier l'heure de début
OK	NO FR - NACHT-BETRIEB / Startzeit blinkt 22:00	NO FR - NIGHT MODE / starting time flashes 22:00	LUN VEN - MODE NUIT / L'heure de début clignote 22:00

↕	Startzeit ändern	Changing the starting time	Modifier l'heure de début	Starttijd wijzigen
OK	SA - SO KOMFORT-BETRIEB / Startzeit blinkt 08:00	SA SU - COMFORT MODE / starting time flashes 08:00	SAM DIM - MODE CONFORT / L'heure de début clignote 08:00	ZA ZO - KOMFORT-BEDRIJF / starttijd knippert, 08:00
↕	Startzeit ändern, sonst wie oben	Changing the starting time, otherwise as above	Modifier l'heure de début, sinon comme ci-dessus	Starttijd wijzigen, verder als boven
OK	STARTZEITEN Die Startzeiten sind fertig eingestellt	STARTING TIMES The setting of the starting times is now complete	HEURES DE DEBUT Les heures de début réglées sont alors mémorisées	STARTTIJDEEN Instellen van starttijden is voltooid
▶	Das Gerät befindet sich je nach Uhrzeit im KOMFORT/STANDBY- oder NACHT-BETRIEB	Depending on the time, the unit is either in the COMFORT/STANDBY mode or in the NIGHT MODE	En fonction de l'heure, l'appareil se trouve en MODE CONFORT/STANDBY ou en MODE NUIT	Het toestel bevindt zich afhankelijk van de tijd in het COMFOR/STANDBY- of NACHT-BEDRIJF

Weitere Einstellungen	Other settings	Autres réglages	Andere instellingen
TEMPERATUREINSTELLUNGEN Hier können die voreingestellten Temperaturwerte verändert werden	TEMPERATURE SETTINGS Here, the preset temperature values can be changed	REGLAGES DE LA TEMPERATURE Vous pouvez ici modifier les valeurs de température prédéfinies	TEMPERATUURINSTELLINGEN Hier kunnen de vooraf ingestelde temperatuurwaarden worden gewijzigd
OK	KOMFORT-BETRIEB	CONFORT MODE	MODE CONFORT
↕	Veränderung des Temperaturwertes	Changing the temperature value	Modification de la valeur de température
OK	STANDBY- oder NACHT-BETRIEB	STAND-BY or NIGHT MODE	STANDBY- ou MODE NUIT
↕	Veränderung des Temperaturwertes	Changing the temperature value	Modification de la valeur de température
OK	Temperaturwert wird übernehmen	The temperature value will be adopted	La valeur de température est appliquée
DATUM-ZEIT Siehe Erstinbetriebnahme / Reset	DATE-TIME See start-up/reset	DATE-HEURE Voir Première mise en service / Réinitialisation	DATUM-TIJD Zie eerste ingebruikname / reset
SONDERFUNKTIONEN	EXTRA FUNCTIONS	FONCTIONS SPECIALES	SPECIALE FUNCTIES
OK	SONDERFUNKTIONEN	EXTRA FUNCTIONS	FONCTIONS SPECIALES
↕	Wechsel zwischen den Menüpunkten: MAX- UND MIN WERTE, TASTENVERRIEGELUNG, OFFSET, STANDBY-ZEIT, VENTILSCHUTZ	Changing between the menu items: MAX AND MIN VALUES, KEYLOCK, OFFSET, STANDBY TIME, VALVE PROTECTION	Passage d'un point de menu à l'autre : VALEURS MAXI ET MINI, VERROUILLAGE DES TOUCHES, DECALAGE, HEURES STANDBY, PROTECTION VANNE
OK	Bestätigung für den ausgewählten Menüpunkt	Confirmation of the selected menu item	Confirmation pour le point de menu sélectionné

MAX- UND MIN WERTE	MAX AND MIN VALUES	VALEURS MAXI ET MINI	MAX- EN MIN-WAARDEN
Hier können die eingestellten Temperaturbereiche bei Bedarf individuell eingegrenzt werden	If required, the set temperature ranges can be limited	Si nécessaire, il est possible ici de limiter individuellement les plages de température réglées	Hier können de ingestelde temperatuurbereiken indien nodig apart worden beperkt
↕	Je nach Geräte-Type Veränderung der einstellbaren Werte in 0,5° C Schritten (Beispiel: Regelbereich 1098 U: 12,0° C MIN bis 27,0° C MAX) Max. Einstellbereich 05,0° - 15,0° C = 1098 U MIN 20,0° - 30,0° C = 1098 U MAX 10,0° - 25,0° C = 1098 UF MIN 35,0° - 50,0° C = 1098 UF MAX	Depending on the unit type, the value can be changed in steps of 0.5°C (Example: Control range 1098 U: 12.0° C MIN to 27.0°C MAX) Max. setting range 05.0° - 15.0° C = 1098 U MIN 20.0° - 30.0° C = 1098 U MAX 10.0° - 25.0° C = 1098 UF MIN 35.0° - 50.0° C = 1098 UF MAX	En fonction du type d'appareil, modification des valeurs réglables par incrément de 0,5 °C (Exemple : Plage de régulation 1098 U : 12,0 °C MINI à 27,0 °C MAXI) Plage de réglage max. 05,0 - 15,0 °C = 1098 U MINI = 1098 U MAXI 10,0 - 25,0 °C = 1098 UF MINI 35,0 - 50,0 °C = 1098 UF MAXI
OK	Temperaturwert wird übernehmen	The temperature value will be adopted	La valeur de température est appliquée
↕	Temperaturwert wird übernehmen	The temperature value will be adopted	La valeur de température est appliquée
OK	Temperaturwert wird übernehmen	The temperature value will be adopted	La valeur de température est appliquée
↕	Temperaturwert wird übernehmen	The temperature value will be adopted	La valeur de température est appliquée
OK	Temperaturwert wird übernehmen	The temperature value will be adopted	La valeur de température est appliquée

TASTENVERRIEGELUNG	KEYLOCK	VERROUILLAGE DES TOUCHES	TOETSENBLOKKERING
↕	Festlegung einer 5 sek. Tastensperre ON / OFF	Key lock for 5 seconds ON / OFF	Définition d'un blocage des touches de 5 s MARCHÉ / ARRÊT
OK	Tastensperre ist ein- oder ausgeschaltet	The key lock is on or off	Le blocage des touches est mis en marche ou à l'arrêt
OFFSET Wenn die eingestellte Raumtemperatur am Gerät nicht mit der messbaren Temperatur vor Ort übereinstimmt, kann dies hier angepasst werden	OFFSET If the set room temperature at the unit and the on-site temperature do not corresponding, this can be adapted here	DECALAGE Si la température ambiante réglée sur l'appareil ne correspond pas à la température mesurable sur site, elle peut être adaptée ici.	OFFSET Als de ingestelde kamertemperatuur op het toestel niet met de meetbare temperatuur ter plaatse overeenkomt, kan dit worden aangepast
↕	Veränderung des angezeigten Temperaturwertes um +/- 5° C	The displayed temperature value can be changed by +/- 5°C	Modification de la valeur de température affichée de +/- 5 °C
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée

STANDBY-ZEIT	STAND-BY TIME	HEURES STANDBY	STANDBY-TIJD
↕	Zusätzliche Schaltung zur Veränderung (Absenkung) der Temperatur bei Abwesenheit ON / OFF	Additional switching operation for changing (lowering) the temperature when nobody is present ON / OFF	Commutation supplémentaire pour la modification (réduction) de la température en cas d'absence MARCHÉ / ARRÊT
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée

VENTILSCHUTZ	VALVE PROTECTION	PROTECTION VANNE	KLEPBESCHERMUNG
↕	Damit auf Dauer ein Festsetzen des Heizungsventils/der Umwälzpumpe verhindert wird, kann zur Sicherheit eine automatische und tägliche Öffnung aktiviert werden	In order to prevent the valve of the heater/circulating pump from getting blocked, it can be programmed to open automatically once a day.	Afin d'éviter, sur la durée, un blocage de la vanne de chauffage/de la pompe de circulation, il est possible d'activer une ouverture automatique et quotidienne de sécurité
OK	Aktivierung des Heizungsventils (um 10:00h für 5 min = Service-Schaltung) ON / OFF	Activation of the heater valve (at 10:00 h for 5 min. = service) ON / OFF	Activation de la vanne de chauffage (à 10h00 pendant 5 min = Commutation Service) MARCHÉ / ARRÊT
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée
▶	Das Gerät befindet sich im Betriebsmodus	The unit is now in the operating mode	L'appareil est alors en mode de fonctionnement
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée
OK	Wert wird übernommen	The value will be adopted	La valeur est appliquée

Service
 Busch-Jaeger Elektro GmbH – Ein Unternehmen der ABB-Gruppe, Freisenbergstraße 2, D-58513 Lüdenscheid
Zentraler Vertriebsservice Tel: 0180-5 66 99 00, www.BUSCH-JAEGER.de